

No. 51155

**Argentina
and
Qatar**

Cultural Cooperation Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the State of Qatar. Doha, 18 January 2011

Entry into force: *21 March 2012 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 1 August 2013*

**Argentine
et
Qatar**

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'État du Qatar. Doha, 18 janvier 2011

Entrée en vigueur : *21 mars 2012 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 1^{er} août 2013*

وإشهاداً لما تقدم، قام المفوضان أدناه والمخولان من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية.
حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة الدوحة بتاريخ
1432/.../... هجري الموافق 2011/1../18 ميلادي، من
نسختين أصليتين متماثلتين باللغة العربية واللغة الأسبانية
واللغة الإنجليزية، وفي حالة وجود أي اختلاف حول التفسير
يرجح النص الإنجليزي.

عن :
حكومة دولة قطر



عن :
حكومة جمهورية الأرجنتين



يتحمل الطرف الموفد نفقات سفر وفوده الى الطرف المضيف، و يتحمل الطرف المضيف نفقات السكن والمواصلات والعلاج الطبي في الحالات الطارئة، وفق القواعد المعمول بها في كل من البلدين.

وعلى الطرف الموفد تحمل تكاليف الشحن الدولي لأعماله الفنية، وللكتب، وللمتطلبات الفنية الأخرى للفعاليات الثقافية، وعليه أيضاً أن يتحمل تكاليف تأمين العملات والنقود والأعمال التي تعبر عن تراثه، وكذلك تكاليف الشحن الداخلي وتكاليف الترتيبات الأمنية لمثل هذه المواد والأعمال، طيلة فترة المعارض.

مادة (8)

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين حول تطبيق أو تفسير هذه الاتفاقية، يتم تسويته ودياً عن طريق التشاور والتعاون المشترك بين الطرفين.

مادة (9)

يجوز تعديل أحكام هذه الاتفاقية أو نص من نصوصها باتفاق الطرفين كتابة، وذلك وفقاً للإجراءات القانونية المعمول بها في كلا البلدين.

مادة (10)

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها، وفقاً للإجراءات القانونية المعمول بها في كلا البلدين، وتظل سارية المفعول لمدة (5) خمس سنوات وتجدد تلقائياً لمدة مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته في إنهائها، وذلك قبل (6) ستة أشهر على الأقل من تاريخ إنهائها أو انتهائها عبر القنوات الدبلوماسية. ولا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه الاتفاقية على أية برامج أو أنشطة قائمة بينهما، ما لم يتفق الطرفان على خلاف.

والمؤتمرات والحلقات الدراسية واللقاءات وفي أي فعاليات تعقد في أي من البلدين. ويعقد الطرفان مشاورات والتنسيق بينهما في المسائل الثقافية، على هامش المنتديات والمؤتمرات والاجتماعات الدولية.

مادة (3)

يعمل الطرفان على تطوير وتنمية التعاون بين مؤسسات المخطوطات التاريخية والمتاحف والمكتبات، وبين المؤسسات الثقافية الأخرى، وعلى تمكين الباحثين من أي من الطرفين من الوصول إلى المواد المحفوظة في هذه المؤسسات.

مادة (4)

يدعم الطرفان حيثما يكون الأمر ملائماً تدريب المختصين في القطاع الثقافي، من خلال تقديم المساعدة، وفق الاتفاق بينهما، وفقاً لهذه الاتفاقية.

مادة (5)

يشجع كل طرف دراسة لغة وثقافة الطرف الآخر، و تسهيل إقامة مراكز ثقافية في البلد الآخر.

مادة (6)

يشكل الطرفان لجنة مشتركة، تتولى تطبيق بنود الاتفاقية والتنسيق حول أية مسائل قد تطرأ خلال تنفيذ هذه الاتفاقية. تعقد اللجنة اجتماعاتها بالتناوب في كلا البلدين، على أن يتم الاتفاق بشأن وزمان ومكان انعقادها عن طريق الوسائل الدبلوماسية.

مادة (7)

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية التعاون الثقافي

بين

حكومة جمهورية الأرجنتين وحكومة دولة قطر

إن حكومة جمهورية الأرجنتين، وتمثلها وزارة العلاقات الخارجية والتجارة الدولية والأديان ،
وحكومة دولة قطر، وتمثلها وزارة الثقافة والفنون والتراث،
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"،
رغبةً منهما في تقوية العلاقات الثنائية القائمة بينهما والمبنية
على أسس الصداقة بين البلدين، ولتعزيز التعاون في المجال
الثقافي وفق للتشريعات المعمول بها في كلا البلدين،
وإدراكاً منهما بأن التعاون في المجال الثقافي سوف يساهم
في فهم أفضل لثقافة ومجتمع البلدين،
وتأكيداً منهما للدور الهام الذي يقوم به الحوار الثقافي في
تقوية ودعم العلاقات الثنائية بينهما،
قد اتفقتا على ما يلي :

مادة (1)

يعمل الطرفان على تحقيق فهم أفضل وإدراك أعمق للفنون
والأساليب الثقافية للشعبين من خلال تبادل النشاطات الثقافية
والخبراء.

مادة (2)

يعمل الطرفان على توثيق التعاون بينهما في المجال الثقافي ،
وعلى المشاركة في الندوات والفعاليات والمنافسات والمعارض